

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 19:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przy jakiegokolwiek winie i jakimkolwiek grzechu w (przypadku) każdego grzechu, który człowiek popełni, niech nie występuje przeciwko niemu (tylko) jeden świadek. Na podstawie zeznania dwóch świadków lub na podstawie zeznania trzech świadków należy rozstrzygać (każdą) sprawę.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W przypadku jakiegokolwiek winy i jakiegokolwiek grzechu popełnionego przez człowieka, niech nie występuje przeciwko niemu tylko jeden świadek. Każdą sprawę należy rozstrzygać na podstawie zeznania dwóch lub trzech świadków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeden świadek nie może powstać przeciwko człowiekowi w jakiegokolwiek nieprawości lub w jakimkolwiek grzechu ze wszystkich grzechów, jakie ktoś popełni. Na podstawie zeznania dwóch lub trzech świadków oparte będzie <i>każde</i> słowo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie powstanie świadek jeden przeciwko człowiekowi w jakiegokolwiek nieprawości, albo w jakimkolwiek grzechu ze wszystkich grzechów, któremi by kto zgrzeszył; w uściech dwóch świadków, albo w uściech trzech świadków stanie <i>każde</i> słowo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie stanie jeden świadek przeciw żadnemu, jaki by kolwiek on grzech i złość była: ale w uściech dwu albo trzech świadków stanie <i>każde</i> słowo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie przyjmie się zeznania jednego świadka przeciw nikomu, w żadnym przestępstwie i w żadnej zbrodni, lecz każda popełniona zbrodnia musi być potwierdzona zeznaniem dwu lub trzech świadków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech nie występuje jeden tylko świadek przeciwko komukolwiek w sprawie wszelkiego przewinienia i grzechu, jakie tamten popełnił. Na podstawie zeznania dwóch świadków lub na podstawie zeznania trzech świadków rozstrzygnie się sprawę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech nie powstaje jeden tylko świadek przeciwko komukolwiek w jakiegokolwiek winie i grzechu, którego się dopuścił. Na oświadczeniu dwóch lub trzech świadków będzie ta rzecz stwierdzona.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dla orzeczenia czyjejs winy lub grzechu nie wystarczy tylko jeden świadek. Takie orzeczenie, w każdym przypadku dotyczącym popełnionego grzechu, musi się opierać na zeznaniu dwóch lub trzech świadków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeden [tylko] świadek nie może wystarczyć przy orzekaniu czyjejs winy lub grzechu, jakikolwiek byłby popełniony grzech; sprawa musi się opierać na zeznaniu dwóch albo

1) należy rozstrzygać sprawę, יְקוּם דָּבָר , tj. stanie sprawa.

2) <x>40 35:30</x>; <x>50 17:6</x>; <x>470 18:16</x>; <x>500 8:17</x>; <x>500 19:31-35</x>; <x>540 13:1</x>; <x>610 5:19</x>; <x>650 10:28</x>

			trzech świadków.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Pojedynczy świadek nie może oskarżyć innego człowieka o żadne przewinienie, [za które człowiek mógłby dostać baty albo zostać skazany na śmierć], ani o żadnego rodzaju oszustwo, ani o żaden grzech, którym zawinił. Oskarżenie musi zostać potwierdzone przez zeznanie [przynajmniej] dwóch albo trzech [niezależnych] świadków.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не буде один свідок проти людини за всякою провиною і за всяким проступком і за всяким гріхом, яким згрішить. При устах двох свідків і при устах трьох свідків стане кожне слово.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie podniesie się jeden świadek przeciwko człowiekowi odnośnie jakiegokolwiek winy, w jakimkolwiek przestępstwie bądź w jakimkolwiek grzechu, którego by się dopuścił; na zeznaniu dwóch świadków, albo na zeznaniu trzech świadków będzie stwierdzona dana rzecz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Nie może jeden świadek wystąpić przeciwko człowiekowi w związku z jakimś przewinieniem lub jakimś grzechem, w wypadku jakiegoś grzechu, który ten popełnił. Sprawa ta ma zostać potwierdzona ustami dwóch świadków lub ustami trzech świadków.